

Memorial
des
Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL
DU
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil.

**Acte der Gesetzgebung
und der allgemeinen Verwaltung.**

N^o 25.

PREMIÈRE PARTIE.

**ACTES LEGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.**

Donnerstag, 16. Juli 1857.

JEUDI, 16 juillet 1857.

**Königl.-Großhgl. Beschluß vom 9. Juli 1857,
über Bildung der Staatsregierung des Groß-
herzogthums.**

*Arrêté royal grand-ducal du 9 juillet 1857, por-
tant organisation du Gouvernement grand-
ducal.*

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden,
König der Niederlande, Prinz von Oranien-
Nassau, Großherzog von Luxemburg, *zc., zc., zc.*
Haben,

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu, Roi
des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc
de Luxembourg, *etc., etc., etc.*

Nach Einsicht des Artikels 76 der Verfassung;

Vu l'art. 76 de la Constitution;

Auf den Bericht des Conseils Unserer General-
Administratoren,

Sur le rapport du Conseil de Nos Administra-
teurs-généraux;

Beschlossen und beschließen:

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1.

Art. 1^{er}.

Die Staatsregierung Unseres Großherzogthums
besteht aus einem Präsidenten mit dem Titel,
„Staatsminister“ und aus zwei oder drei Mit-
gliedern mit dem Titel „General-Direktor“.

Le Gouvernement de Notre Grand-Duché se com-
pose d'un président, ayant le titre de ministre d'Etat,
et de deux ou de trois membres, ayant le titre de
Directeurs-généraux.

Art. 2.

Art. 2.

Der Staatsregierung sind Rätthe beigegeben,
deren Zahl drei nicht übersteigen wird.

Des conseillers, au nombre de trois au plus, sont
adjoints au Gouvernement.

Einer dieser Rätthe versteht das Amt des Ge-
neralsekretärs der Staats-Regierung.

Les fonctions de secrétaire-général du Gouverne-
ment sont remplies par un de ces conseillers.

I.

25.

Art. 3.

Die Mitglieder der Staatsregierung üben ihre Befugnisse, entweder im Ganzen oder einzeln, in Gemäßheit der nachfolgenden Bestimmungen aus.

Art. 4.

Jedes Mitglied der Staatsregierung hat die Leitung eines ministeriellen Departements.

Wir behalten uns vor, die zu jedem Departement gehörenden Angelegenheiten näher zu bestimmen.

Art. 5.

Jedes Mitglied der Staatsregierung übt, in Bezug auf die Angelegenheiten seines Departements, diejenigen Befugnisse aus, welche die Verfassung, die Gesetze und Reglemente den Räten der Krone, den General-Administratoren und der Regierung übertragen.

Art. 6.

Der Staatsminister überwacht im Allgemeinen den Gang der öffentlichen Angelegenheiten, und sorgt für Aufrechterhaltung der Einheit der in den verschiedenen Zweigen der Staatsverwaltung zur Anwendung kommenden Grundsätze.

Er kann Rundreisen machen, um sich von der allgemeinen Lage der Verwaltung zu überzeugen.

Art. 7.

Die Mitglieder der Staatsregierung haben die Befugnis, sich gegenseitig zu vertreten.

Wenn jedoch die Stellvertretung länger als fünfzehn Tage dauern soll, so wird die Staatsregierung Unsere Befehle einholen.

Wenn der Staatsminister verhindert ist, so führt der älteste General-Director den Vorsitz.

Art. 8.

Jede, Unserer Entscheidung vorzulegende Angelegenheit, wird im Conseil berathen.

Rücksichtlich der Angelegenheiten, deren Ent-

Art. 3.

Les membres du Gouvernement exercent leurs attributions, soit en conseil, soit individuellement, conformément aux dispositions qui suivent.

Art. 4.

Chaque membre du Gouvernement a la direction d'un département ministériel.

Nous Nous réservons de déterminer les affaires ressortissant à chaque département.

Art. 5.

Chaque membre du Gouvernement exerce, relativement aux affaires de son département, les attributions que la Constitution, les lois et les règlements confèrent aux Conseillers de la Couronne, aux Administrateurs-généraux et au Gouvernement.

Art. 6.

Le ministre d'Etat surveille la marche générale des affaires, et veille au maintien de l'unité des principes à appliquer dans les diverses parties du service de l'Etat.

Il peut faire des tournées pour s'assurer de la situation de l'administration en général.

Art. 7.

Les membres du Gouvernement ont la faculté de se remplacer mutuellement. Toutefois, si le remplacement doit durer au delà de quinze jours, le Gouvernement prendra Nos ordres.

En cas d'empêchement du ministre d'Etat, la présidence du Conseil est exercée par le plus ancien des Directeurs-généraux.

Art. 8.

Toute affaire à soumettre à Notre décision, est délibérée en Conseil.

Quant aux affaires dont la décision appartient

scheidung direkt den Mitgliedern der Staatsregierung gehört, behalten Wir Uns vor, diejenigen zu bezeichnen, welche im Conseil zu entscheiden sind.

Jedes Mitglied der Staatsregierung hat das Recht, auf Entscheidung im Conseil über Angelegenheiten seines Departements anzutragen.

Der Staatsminister hat das Recht, jede auf die Staatsregierung des Großherzogthums bezügliche Angelegenheit zur Entscheidung des Conseils zu ervozieren.

Die Angelegenheiten, welche gleichzeitig mehrere Departements berühren, werden im Conseil entschieden.

Art. 9.

Die Entscheidungen im Conseil werden nach Stimmenmehrheit gefaßt.

Bei Stimmengleichheit in Angelegenheiten, deren Entscheidung Uns vorbehalten ist, werden die verschiedenen Ansichten Uns vorgelegt.

Bei Stimmengleichheit in Angelegenheiten, deren Entscheidung dem Conseil gehört, ist die Stimme des Präsidenten entscheidend.

Indessen wird die Sache Unserer Entscheidung vorgelegt, wenn das Regierungsmitglied, zu dessen Departement die Sache gehört, es verlangt, und wenn das Conseil erkennt, daß die Entscheidung ohne Nachtheil aufgeschoben werden kann.

Ist Gefahr im Verzug, so genügt zur Gültigkeit der Entscheidung die Anwesenheit und das Einverständnis zweier Mitglieder der Staatsregierung. Dieselben erstatten darüber in der nächsten Sitzung Bericht.

Im Falle außerordentlicher Dringlichkeit kann der Präsident in Abwesenheit der andern Mitglieder allein in den zur Befugnis des Conseils gehörenden Sachen entscheiden, vorbehaltlich der Berichterstattung in der nächsten Sitzung.

directement aux membres du Gouvernement, Nous Nous réservons de déterminer celles qui doivent être décidées en Conseil.

Chaque membre du Gouvernement a le droit de provoquer une décision du Conseil sur les affaires de son département.

Le ministre d'Etat a le droit d'évoquer au Conseil toute affaire touchant au Gouvernement du Grand-Duché.

Les affaires qui concernent à la fois plusieurs départements, sont décidées en Conseil.

Art. 9.

Les décisions du Conseil sont prises à la majorité des voix.

En cas de partage sur des affaires réservées à Notre décision, les différents avis Nous sont soumis.

En cas de partage sur des affaires à décider par le Conseil, la voix du président est prépondérante.

Toutefois il en sera référé à Notre décision, si le membre, au département duquel ressortit l'affaire, le demande, et si le Conseil reconnaît que la décision peut être différée sans inconvénient.

S'il y a péril en la demeure, il suffit de la présence de deux membres et de leur accord, pour prendre une décision. Ils en rendent compte à la prochaine réunion du Conseil.

En cas d'urgence extrême, le président peut, en l'absence des autres membres du Conseil, décider seul les affaires de la compétence du Conseil, à charge d'en rendre compte à la prochaine séance.

Der Präsident hat das Recht, die Vollziehung der Entscheidungen des Conseils zu suspendiren, muß jedoch augenblicklich auf Unsere Entscheidung antragen.

Art. 10.

Die Verantwortlichkeit jeder im Conseil beschlossenen Maßregel gehört den Mitgliedern, welche sich an derselben beteiligt haben.

Das Mitglied, welches seine entgegenstehende Ansicht zu Protokoll erklärt hat, ist von jeder Verantwortlichkeit frei.

Die Entscheidungen des Conseils werden durch das Mitglied vollzogen, zu dessen Departement die Angelegenheit gehört.

Wenn dieses Mitglied seine entgegenstehende Ansicht erklärt hat, so ist es nur für die Vollzugshandlungen verantwortlich.

Art. 11.

Die Regierungsräthe stehen dem Conseil und dessen Mitgliedern in der Instruction der Regierungsangelegenheiten bei.

Sie werden durch Entscheidung des Conseils entweder dem Conseil, oder einem Departement beigegeben.

Das Conseil kann denselben die Entscheidung rein administrativer Angelegenheiten der ministeriellen Departements übertragen.

Art. 12.

Der Generalsekretär wohnt den Sitzungen des Conseils bei. Er führt das Protokoll der Beratungen. Er bewahrt die Archive und die Siegel der Staatsregierung.

Er führt nach Anweisung der Instructionen des Conseils die Oberaufsicht über die Büreaux.

Art. 13.

Bis zur neuen Bildung der Staats-Regierung

Le président a le droit de suspendre l'exécution des résolutions du Conseil, à charge d'en référer immédiatement à Notre décision.

Art. 10.

La responsabilité de toute mesure arrêtée en Conseil appartient aux membres qui y ont concouru.

Le membre qui a fait constater au procès-verbal son vote dissident, est affranchi de toute responsabilité.

Les décisions du Conseil sont exécutées par le membre au département duquel ressortit l'affaire.

Si ce membre a fait constater son vote dissident, il n'est responsable que des actes d'exécution.

Art. 11.

Les Conseillers de Gouvernement assistent le Conseil et ses membres dans l'instruction des affaires.

Ils sont attachés, soit au Conseil, soit à un département, par décision du Conseil.

Le Conseil peut leur déléguer la décision d'affaires purement administratives ressortissant aux départements ministériels.

Art. 12.

Le secrétaire-général assiste aux séances du Conseil. Il rédige le procès-verbal des délibérations.

Il a la garde des archives et des sceaux du Gouvernement.

Il exerce la surveillance générale sur les bureaux, en se conformant aux instructions du Conseil.

Art. 13.

Jusqu'à la nouvelle formation du Gouvernement,

behalten Unsere General-Administratoren ihre dermaligen Befugnisse bei, und üben dieselben sowohl im Conseil, als einzeln nach den vorstehenden Vorschriften aus.

Art. 14.

Gegenwärtiger Beschluß soll in das Memorial eingerückt werden.

Zoestdyk, den 9. Juli 1857.

Für den König-Großherzog,

Deffen Statthalter im Großherzogthum,
Das Conseil der General- **Heinrich,**
Administratoren, Prinz der Niederlande.
Simons. Durch den Prinzen,
Würth-Paquet. Der Sekretär,
L. J. E. Servais. G. d'Olimart.
Eyschen.
v. Scherff.
Augustin.

Nos Administrateurs-généraux conservent leurs attributions actuelles, et les exercent, tant en Conseil, qu'individuellement, conformément aux dispositions qui précèdent.

Art. 14.

Le présent arrêté sera inséré au Mémorial.

Zoestdyek, le 9 juillet 1857.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

Le Conseil des Admin.- **HENRI,**
généraux, PRINCE DES PAYS-BAS.
SIMONS. Par le Prince :
WURTH-PAQUET. Le Secrétaire,
L.-J.-E. SERVAIS. G. D'OLIMART.
EYSCHEN.
DE SCHERFF.
AUGUSTIN.